

## FIȘ A DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limb i și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură modernă
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbă și literatură rusă / Limbă și literatură modernă/ conform COR: Profesor în învățământul g imnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Co mentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Ed itorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Curs practic intensiv</b>				
2.2. Titularul activităților de curs					
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Daniela Gheltofan				
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	v
2.7. Regimul disciplinei					Fac.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ		din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Examinări					2
Tutorat					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	17				
3.8. Total ore pe semestru	25				
3.9. Număr de credite	1				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<p>Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</p> <p>Studentii sunt rugați să:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o nu întârzie la seminar;</li> <li>o să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>o să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul>

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă</p> <p>C2.1 Definirea trăsăturilor esențiale ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) atât în limba română cât și în limba rusă.</p> <p>C2.2 Interpretarea relațiilor dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba rusă.</p>
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

### 7. Obiectivele disciplinei (reiesind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competenței lingvistice
7.2. Obiectivele specifice	Identificarea trăsăturilor textelor în funcție de tip, predictiv și narativ în vederea traducerii în limba rusă în limba română

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Structura morfologică a limbii române și a limbii ruse. Aspect funcțional-confruntativ	Explicația, conversația	<i>Elemente de gramatică confruntativă a limbilor rusă și română</i> , red. resp. Ecaterina Fodor, Solomon Vaimberg, Tipografia Universității București, 1985.
Textul injonctiv. Genurile textului injonctiv		Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.

Caracteristicile textului injonctiv	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Traducerea textului injonctiv: rețeta de bucătărie	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Traducerea textului injonctiv: instrucțiuni de folosire	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Traducerea textului injonctiv: ghidurile turistice	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Traducerea textului injonctiv: regula de joc	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Caracteristici ale textului predictiv	Explicația, conversația	Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara: Excelsior Art, 2007.
Probleme de sintaxă în traducerea textului beletristic din limba rusă în română	Explicația, conversația	Moldovan, Valentin, <i>Teoria traducerii artistice</i> , Timișoara: Eurostampa, 2000.
Un caz special: gerunziul și participiul. Probleme de traducere	Explicația, conversația	Moldovan, Valentin, <i>Teoria traducerii artistice</i> , Timișoara: Eurostampa, 2000.
Evaluarea activității	10.2	
<p><small>Bibliografie (pută la dispoziție de</small>  <b>tiularul de curs)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Andrei, M., <i>Aspecte teoretice și aplicate ale lexicului rus</i>, Timișoara, 2000.</li> <li>• <i>Elemente de gramatică confruntativă a limbilor rusă și română</i>, red. resp. Ecaterina Fodor, Solomon Vaimberg, Tipografia Universității București, 1985.</li> <li>• Ivanov, A., <i>Ghid gramatical. Limba rusă. Tabele gramaticale</i>, București, 1999.</li> <li>• Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, EUV, Timișoara, 2008.</li> <li>• Moldovan, Valentin, <i>Teoria traducerii artistice</i>, Timișoara: Eurostampa, 2000.</li> <li>• Šeljakin, M.A., <i>Spravočnik po ruskoj grammatike</i>, Moskva: Drofa, 2006.</li> <li>• Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i>, Timișoara: Excelsior Art, 2007.</li> </ul>		

**9. Coroborarea conț inuturilor disciplinei cu aș teptările reprezentanț ilor comunităț ii epistemice, asociaț iilor profesionale ș i angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul are nevoie de co mpeten țele formate în cadru l seminarulu i care au ca scop facilitarea procesului de învățare a limbii ruse. Co mpetențele dobândite prin parcurgerea seminarulu i îi vor fi utile și în cadrul profesiilor amintite la 1.6.

## 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota
			finală
<b>10.4. Curs</b>			
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	Studentul rezolvă corect sarcinile bazate pe corelații și conexiuni.	<b>Evaluare continuă:</b> - participarea activă la seminar - efectuarea temelor - teste pe parcursul semestrului <b>Test sumativ</b>	1 punct 1 punct 1 punct 7 puncte
	Studentul cunoaște și folosește corect noțiunile și conceptele studiate. • Studentul a parcurs bibliografia recomandată		
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă</li> <li>• CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> <li>• Dovedește o capacitate minimală de exprimare – A1</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de reanunț sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării

05.09.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

